

778

POROZUMIENIE

**o współpracy między Ministrem Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Edukacji Republiki Białorusi,**

podpisane w Warszawie dnia 28 kwietnia 2005 r.

Minister Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Edukacji Republiki Białorusi, zwani dalej „Stronami”,

kierując się postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej dnia 27 listopada 1995 r.,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą współpracowały na zasadach wzajemności i równych praw, zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

- 1) wymianę informacji o systemach edukacji, planach ich rozwoju i kierunkach reformowania;
- 2) kształcenie kadr na wszystkich poziomach, kierunkach i specjalnościach będących przedmiotem obustronnego zainteresowania;
- 3) rozwój bezpośrednich kontaktów i popieranie współpracy naukowej między szkołami wyższymi we wszystkich gałęziach nauki, a w szczególności wspólnych badań nad historią stosunków polsko-białoruskich oraz w dziedzinie polonistyki i białorusistyki;
- 4) rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracy między szkołami na wszystkich poziomach kształcenia;
- 5) popieranie organizowania wspólnych spotkań naukowych, konferencji, sympozjów, a także olimpiad i konkursów dla młodzieży;
- 6) rozwój i podnoszenie poziomu nauczania języka polskiego w Republice Białorusi i języka białoruskiego w Rzeczypospolitej Polskiej na wszystkich szczeblach edukacji;
- 7) zapewnienie warunków rozwoju oświaty dla mniejszości narodowych — polskiej w Republice Białorusi i białoruskiej w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 2

1. Strony każdego roku będą mogły kierować do państwowych szkół wyższych i instytucji naukowych drugiej Strony nauczycieli akademickich na staże w łącznym wymiarze 12 osobomiesięcy.

2. Kierunki oraz liczba stażystów będą uzgadniane każdego roku w terminie do dnia 31 marca. Decyzja

o przyjęciu kandydata zostanie podjęta po uzgodnieniu, w terminie 3 miesięcy, z odpowiednią szkołą wyższą możliwości realizacji programu pobytu.

3. Strona przyjmująca zapewni stażystom, zgodnie z prawem wewnętrznym:

- 1) bezpłatną realizację programu stażu;
- 2) możliwość odpłatnego zakwaterowania w hotelu akademickim;
- 3) wypłatę świadczeń stypendialnych.

Artykuł 3

1. Strony zapewnią osobom należącym do mniejszości polskiej w Republice Białorusi i osobom należącym do mniejszości białoruskiej w Rzeczypospolitej Polskiej warunki do nauki w języku ojczystym i nauki języka ojczystego, kultury i tradycji oraz historii i geografii kraju, do którego etnicznie przynależy mniejszość.

2. Strony zwrócą szczególną uwagę na kształcenie i podnoszenie kwalifikacji nauczycieli języka polskiego i białoruskiego oraz doskonalenie znajomości języka ojczystego mniejszości narodowych przez nauczycieli innych przedmiotów nauczanych w tym języku.

3. Strony sprzyjać będą tworzeniu warunków do uczenia się języka ojczystego mniejszości narodowych w szkołach wyższych.

4. W celu realizacji postanowień ustępów 1—3:

- 1) kontynuowane będą prace Wspólnej Komisji Konsultacyjnej do spraw Szkolnictwa Polskiej Mniejszości Narodowej w Republice Białorusi i Białoruskiej Mniejszości Narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej, w skład której będzie wchodziło po 6 osób z każdej Strony, w tym po 2 przedstawiciele organizacji społecznych mniejszości narodowych każdej ze Stron w charakterze obserwatora.

Posiedzenia Wspólnej Komisji Konsultacyjnej do spraw Szkolnictwa Polskiej Mniejszości Narodowej w Republice Białorusi i Białoruskiej Mniejszości Narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej będą odbywały się w miarę potrzeb, nie rzadziej jednak niż raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Białorusi.

Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu członków Wspólnej Komisji Konsultacyjnej do spraw Szkolnictwa Polskiej Mniejszości Narodowej w Republice Białorusi i Białoruskiej Mniejszości Naro-

dowej w Rzeczypospolitej Polskiej, a Strona wysyłająca pokrywa koszty ich podróży;

- 2) Strona polska przyjmie, a Strona białoruska skieruje nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku polskim na kursy podnoszenia kwalifikacji na okres do 20 dni.

Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu nauczycieli, a Strona wysyłająca pokrywa koszty ich podróży;

- 3) Strona białoruska przyjmie, a Strona polska skieruje nauczycieli języka białoruskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku białoruskim na kursy podnoszenia kwalifikacji na okres do 20 dni.

Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu nauczycieli, a Strona wysyłająca pokrywa koszty ich podróży;

- 4) Strony będą współpracowały w zakresie organizowania w Republice Białorusi kursów podnoszenia kwalifikacji dla nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku polskim na Białorusi z udziałem wykładowców z Polski oraz w Rzeczypospolitej Polskiej kursów podnoszenia kwalifikacji dla nauczycieli języka białoruskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku białoruskim w Polsce z udziałem wykładowców z Białorusi.

Kursy będą organizowane zgodnie z zapotrzebowaniem i w uzgodnieniu z organami jednostek samorządu terytorialnego w Rzeczypospolitej Polskiej oraz rządowymi (republikańskimi) organami właściwymi do spraw oświaty, zarządami i wydziałami oświaty terenowych organów wykonawczych i zarządzających w Republice Białorusi;

- 5) Strony będą współdziałały przy zatrudnianiu w szkołach o profilu ogólnokształcącym w Republice Białorusi, w których odbywa się nauczanie języka polskiego i w języku polskim, nauczycieli z Polski oraz przy zatrudnianiu w szkołach publicznych w Rzeczypospolitej Polskiej, w których odbywa się nauczanie języka białoruskiego i w języku białoruskim, nauczycieli z Białorusi, zgodnie z zapotrzebowaniem i w uzgodnieniu z organami jednostek samorządu terytorialnego Rzeczypospolitej Polskiej oraz rządowymi (republikańskimi) organami właściwymi do spraw oświaty, zarządami i wydziałami oświaty terenowych organów wykonawczych i zarządzających w Republice Białorusi;

- 6) Strona białoruska przekaze Stronie polskiej, w terminie do dnia 10 kwietnia każdego roku, zbiorcze zapotrzebowanie na nauczycieli z Polski, którzy podejmą pracę w szkołach o profilu ogólnokształcącym w Republice Białorusi.

Strona polska przekaze Stronie białoruskiej, w terminie do dnia 10 kwietnia każdego roku, zbiorcze zapotrzebowanie na nauczycieli z Białorusi, którzy podejmą pracę w szkołach publicznych w Rzeczypospolitej Polskiej.

5. Organy jednostek samorządu terytorialnego w Rzeczypospolitej Polskiej oraz zarządy i wydziały oświaty terenowych organów wykonawczych i zarządzających w Republice Białorusi zapewnią zapraszanym w ramach Porozumienia nauczycielom, zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron:

- 1) miesięczne wynagrodzenie oraz wynagrodzenie za okres urlopu;
- 2) odpłatne zakwaterowanie w samodzielnym pokoju w hotelu-internacie;
- 3) załatwienie niezbędnych formalności związanych z zatrudnieniem nauczyciela.

6. Strona wysyłająca pokrywa raz w roku koszty podróży nauczyciela do miejsca zatrudnienia i z powrotem.

7. Strona polska każdego roku poinformuje Stronę białoruską o skierowaniu nauczycieli języka polskiego z Polski do pracy na kursach językowych prowadzonych przy organizacjach społecznych polskiej mniejszości narodowej w Republice Białorusi, zgodnie z ich wystąpieniami.

Artykuł 4

1. Strony będą przyjmowały młodzież należącą do mniejszości narodowych na studia wyższe, studia doktoranckie i studia podyplomowe:

- 1) Strona polska każdego roku przyjmie do 60 osób narodowości polskiej z Białorusi na studia wyższe, studia doktoranckie i studia podyplomowe w Rzeczypospolitej Polskiej;
- 2) Strona białoruska każdego roku przyjmie do 40 osób narodowości białoruskiej z Polski na studia wyższe, studia doktoranckie i studia podyplomowe w Republice Białorusi.

2. Doborem kandydatów na studia wyższe, studia doktoranckie i studia podyplomowe w drugim kraju będą zajmowały się upoważnione komisje Strony przyjmującej. Komisje przy doborze kandydatów będą uwzględniały rekomendacje organizacji społecznych mniejszości narodowych.

3. Strona przyjmująca zapewni osobom, o których mowa w ustępie 1, zgodnie z prawem wewnętrznym:

- 1) bezpłatną naukę;
- 2) możliwość odpłatnego zakwaterowania w domu studenckim;
- 3) wypłatę świadczeń stypendialnych.

Artykuł 5

Strony będą udzielały sobie wzajemnej pomocy w zakresie zaopatrywania szkół i placówek oświatowych w podręczniki, literaturę metodyczną i środki dydaktyczne w celu zaspokojenia potrzeb oświatowych polskiej mniejszości narodowej w Republice Białorusi

oraz białoruskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 6

1. Strony będą sprzyjały podnoszeniu poziomu nauczania języka polskiego i literatury polskiej oraz rozwojowi studiów polonistycznych w szkołach wyższych w Republice Białorusi, podnoszeniu poziomu nauczania języka białoruskiego i literatury białoruskiej oraz rozwojowi studiów białorusnistycznych w szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej.

W tym celu:

- 1) Strona polska skieruje, zgodnie z przedstawionym przez Stronę białoruską wnioskiem, pracowników dydaktycznych — specjalistów w dziedzinie języka polskiego i literatury polskiej do pracy w szkołach wyższych w Republice Białorusi;
- 2) Strona białoruska skieruje, zgodnie z przedstawionym przez Stronę polską wnioskiem, pracowników dydaktycznych — specjalistów w dziedzinie języka białoruskiego i literatury białoruskiej do pracy w szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Szkoła wyższa Strony przyjmującej zatrudniająca pracownika dydaktycznego w ramach niniejszego porozumienia zapewnia temu pracownikowi na podstawie zawartej z nim umowy o pracę, zgodnie z prawem wewnętrznym:

- 1) miesięczne wynagrodzenie oraz wynagrodzenie za okres urlopu;
- 2) odpłatne zakwaterowanie w samodzielnym pokoju w hotelu akademickim;
- 3) ułatwienie niezbędnych formalności związanych z zatrudnieniem.

3. Strona wysyłająca pokrywa raz w roku koszty podróży pracownika dydaktycznego do miejsca zatrudnienia i z powrotem.

Artykuł 7

Strony będą popierały polsko-białoruską współpracę wydawnictw i zespołów autorskich w przygotowywaniu podręczników, słowników, przewodników metodycznych, materiałów i pomocy dydaktycznych z zakresu nauczania języka polskiego i białoruskiego oraz innych przedmiotów.

Artykuł 8

1. Strony sprzyjać będą doskonaleniu treści szkolnych podręczników historii wydawanych i dopuszczanych do użytku szkolnego w obu krajach w celu osiągnięcia lepszego wzajemnego zrozumienia przez oba narody.

W tym celu będą kontynuowane prace Wspólnej Polsko-Białoruskiej Komisji Ekspertów do spraw Weryfikacji Treści Podręczników Szkolnych Historii.

2. Posiedzenia Wspólnej Polsko-Białoruskiej Komisji Ekspertów do spraw Weryfikacji Treści Podręczni-

ków Szkolnych Historii będą odbywały się w miarę potrzeb, nie rzadziej jednak niż raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Białorusi.

3. Koszty pobytu członków Wspólnej Polsko-Białoruskiej Komisji Ekspertów do spraw Weryfikacji Treści Podręczników Szkolnych Historii pokrywa Strona przyjmująca, koszty podróży pokrywa Strona wysyłająca.

4. Wnioski przyjęte przez Wspólną Polsko-Białoruską Komisję Ekspertów do spraw Weryfikacji Treści Podręczników Szkolnych Historii będą przekazywane do wiadomości Ministerstwu Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwu Edukacji Republiki Białorusi.

Artykuł 9

Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie objętej Porozumieniem będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z prawa wewnętrznego kraju przyjmującego.

Artykuł 10

Strony będą popierały rozwój współpracy i bezpośrednich kontaktów szkół wyższych prowadzonych na podstawie odrębnych umów zawieranych między tymi szkołami.

Artykuł 11

Strony będą sprzyjały udziałowi nauczycieli akademickich i specjalistów w seminariach naukowych, konferencjach, sympozach i innych przedsięwzięciach.

Warunki finansowania ich udziału będą ustalane każdorazowo przez organizatorów.

Artykuł 12

Strony będą popierały nawiązywanie bezpośredniej współpracy między szkołami na wszystkich poziomach kształcenia (szczególnie z rejonów przygranicznych) oraz wymianę grup uczniów i nauczycieli.

Artykuł 13

Strony będą sprzyjały realizacji wspólnych przedsięwzięć aktywizujących proces nauczania i inspirujących potrzeby poznawcze młodzieży (np. konkursów, olimpiad językowych i przedmiotowych, zawodów sportowych, wspólnych programów artystycznych).

Warunki finansowania uczestnictwa będą ustalały każdorazowo między sobą zainteresowane instytucje.

Artykuł 14

Strony będą popierały wymianę młodzieży oraz bezpośrednią współpracę między organizacjami młodzieżowymi.

Strony będą wymieniały ekspertów oraz doświadczenia i informacje w priorytetowych dziedzinach dotyczących polityki młodzieżowej.

Artykuł 15

W celu oceny przebiegu realizacji postanowień Porozumienia Strony będą wymieniały delegacje specjalistów.

Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży delegacji.

Strona przyjmująca pokrywa koszty związane z realizacją programu pobytu delegacji.

Artykuł 16

Porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć uzgodnionych między Stronami.

W imieniu
Ministra Edukacji Narodowej i Sportu
Rzeczypospolitej Polskiej



Artykuł 17

1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

2. Porozumienie jest zawarte na okres 3 lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na okres kolejnych 3 lat, o ile żadna ze Stron, na co najmniej 6 miesięcy przed upływem okresu obowiązywania Porozumienia, nie dokona pisemnego wypowiedzenia Porozumienia drogą dyplomatyczną.

Porozumienie podpisano w Warszawie dnia 28 kwietnia 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i białoruskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu
Ministerstwa Edukacji
Republiki Białorusi



ПАГАДНЕННЕ
аб супрацоўніцтве паміж
Міністрам нацыянальнай адукацыі і спорту Рэспублікі Польшча
і Міністэрствам адукацыі Рэспублікі Беларусь

Міністр нацыянальнай адукацыі і спорту Рэспублікі Польшча і Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь, якія будуць называцца ў далейшым "Бакамі",

у адпаведнасці з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне культуры, навукі і адукацыі ад 27 лістапада 1995 года,

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Бакі будуць супрацоўнічаць на аснове ўзаемнасці і роўных правоў, звяртаючы асаблівую ўвагу на наступныя праблемы:

1) абмен інфармацыяй аб сістэмах адукацыі, планах іх развіцця і напрамках рэфармавання;

2) падрыхтоўка кадраў на ўсіх узроўнях, напрамках і спецыяльнасцях, якія з'яўляюцца прадметам двухбаковай зацікаўленасці;

3) развіццё непасрэдных кантактаў і падтрымка навуковага супрацоўніцтва паміж вышэйшымі навучальнымі ўстановамі ва ўсіх галінах навукі, асабліва сумесных даследаванняў па гісторыі польска-беларускіх адносін, а таксама ў галіне паланістыкі і беларусістыкі;

4) развіццё прамых кантактаў і супрацоўніцтва паміж установамі адукацыі на ўсіх узроўнях навучання;

5) падтрымка арганізацыі сумесных навуковых сустрэч, канферэнцый, сімпозіумаў, алімпіяд і конкурсаў для моладзі;

6) развіццё і павышэнне ўзроўню вывучэння польскай мовы ў Рэспубліцы Беларусь і беларускай мовы ў Рэспубліцы Польшча на ўсіх узроўнях адукацыі;

7) забеспячэнне ўмоў развіцця адукацыі для нацыянальных меншасцей - польскай у Рэспубліцы Беларусь і беларускай у Рэспубліцы Польшча.

Артыкул 2

1. Бакі штогод будуць накіроўваць у дзяржаўныя вышэйшыя навучальныя ўстановы і навуковыя арганізацыі другой краіны навуковых супрацоўнікаў на стажыроўкі агульнай працягласцю 12 чалавека-месяцаў.

2. Спецыяльнасці і лічба стажораў будуць узгадняцца да 31 сакавіка кожнага года.

Рашэнне аб прыняцці кандыдата будзе прынята ў 3-х месячны тэрмін пасля ўзгаднення з адпаведнай вышэйшай навучальнай установай магчымасці рэалізацыі праграмы стажыроўкі.

3. Прымаючы Бок забяспечыць у адпаведнасці з дзеючым заканадаўствам:

- 1) бясплатнае навучанне;
- 2) магчымасць платнага пражывання ў інтэрнаце;
- 3) выплату стыпендыі.

Артыкул 3

1. Бакі забяспечаць асобам, якія належаць да польскай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь і беларускай меншасці ў Рэспубліцы Польшча, умовы для навучання на роднай мове і вывучэння роднай мовы, культуры і традыцый, а таксама гісторыі і геаграфіі краіны, да якой этнічна належаць нацыянальныя меншасці.

2. Бакі звернуць асаблівую ўвагу на падрыхтоўку і павышэнне кваліфікацыі настаўнікаў польскай і беларускай моў, а таксама на ўдасканаленне валодання мовай нацыянальнай меншасці настаўнікамі іншых прадметаў, якія выкладаюцца на гэтай мове.

3. Бакі будуць спрыяць стварэнню ўмоў для вывучэння роднай мовы нацыянальнай меншасці ў вышэйшых навучальных установах.

4. З мэтай рэалізацыі рашэнняў пунктаў 1-3 дадзенага артыкула:

1) будзе працягваць сваю работу сумесная кансультацыйная камісія па справах школ для польскай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь і беларускай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Польшча, у склад якой будзе ўваходзіць по

б асоб з кожнага Боку, у тым ліку па 2 прадстаўнікі грамадскіх арганізацый нацыянальных меншасцей кожнага з Бакоў у якасці назіральнікаў.

Пасяджэнні сумеснай кансультацыйнай камісіі па справах школ для польскай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь і беларускай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Польшча будуць праводзіцца па меры неабходнасці, але не менш як адзін раз у год папераменна ў Рэспубліцы Польшча і ў Рэспубліцы Беларусь.

Прымаючы Бок пакрывае выдаткі па знаходжанні членаў сумеснай кансультацыйнай камісіі па справах школ для польскай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь і беларускай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Польшча, а накіроўваючы Бок пакрывае транспартныя выдаткі;

2) Польскі Бок прыме, а беларускі Бок накіруе настаўнікаў польскай мовы і іншых прадметаў, якія вывучаюцца на польскай мове ў Рэспубліцы Беларусь, на курсы павышэння кваліфікацыі працягласцю да 20 дзён.

Прымаючы Бок пакрывае выдаткі па знаходжанні настаўнікаў, накіроўваючы Бок пакрывае транспартныя выдаткі;

3) Беларускі Бок прыме, а польскі Бок накіруе настаўнікаў беларускай мовы і іншых прадметаў, якія вывучаюцца на беларускай мове ў Рэспубліцы Польшча, на курсы павышэння кваліфікацыі працягласцю да 20 дзён.

Прымаючы Бок пакрывае выдаткі па знаходжанні настаўнікаў, накіроўваючы Бок пакрывае транспартныя выдаткі;

4) Бакі будуць супрацоўнічаць у справе арганізацыі ў Рэспубліцы Беларусь курсаў павышэння кваліфікацыі настаўнікаў польскай мовы і іншых прадметаў, якія вывучаюцца на польскай мове ў Беларусі, з удзелам выкладчыкаў з Польшчы, а таксама арганізацыі ў Рэспубліцы Польшча курсаў павышэння кваліфікацыі настаўнікаў беларускай мовы і іншых прадметаў, якія вывучаюцца на беларускай мове ў Польшчы, з удзелам выкладчыкаў з Беларусі.

Курсы будуць арганізаваны ў адпаведнасці з патрэбнасцю і па ўзгадненні з адпаведнымі тэрытарыяльнымі органамі мясцовага самакіравання ў Рэспубліцы Польшча і з рэспубліканскім органам кіравання адукацыяй, упраўленнямі і аддзеламі адукацыі мясцовых выканаўчых і распарадчых органаў у Рэспубліцы Беларусь;

5) Бакі будуць супрацоўнічаць працаўладкаванні ва ўстановах, якія забяспечваюць атрыманне агульнай сярэдняй адукацыі ў Рэспубліцы Беларусь, з вывучэннем польскай мовы і навучаннем на польскай мове настаўнікаў з Польшчы і у працаўладкаванні ў дзяржаўных школах Рэспублікі Польшча з вывучэннем беларускай мовы і навучаннем на беларускай мове настаўнікаў з Беларусі ў адпаведнасці з патрэбнасцю і па ўзгадненні з адпаведнымі тэрытарыяльнымі органамі мясцовага самакіравання ў Рэспубліцы Польшча і з рэспубліканскім органам кіравання адукацыяй, упраўленнямі і аддзеламі адукацыі мясцовых выканаўчых і распарадчых органаў у Рэспубліцы Беларусь;

6) Беларускі Бок будзе перадаваць польскаму Боку да 10 красавіка кожнага года агульную заяўку на настаўнікаў з Польшчы, якія будуць працаваць ва ўстановах, якія забяспечваюць атрыманне агульнай сярэдняй адукацыі ў Рэспубліцы Беларусь.

Польскі Бок будзе перадаваць беларускаму Боку да 10 красавіка кожнага года агульную заяўку на настаўнікаў з Беларусі, якія будуць працаваць у дзяржаўных школах у Рэспубліцы Польшча.

5. Тэрытарыяльныя органы мясцовага самакіравання ў Рэспубліцы Польшча і ўпраўленні і аддзелы адукацыі мясцовых выканаўчых і распарадчых органаў у Рэспубліцы Беларусь забяспечаць запрошаным у межах дадзенага Пагаднення настаўнікам у адпаведнасці з дзеючым заканадаўствам кожнага з Бакоў:

- 1) штомесячную заработную плату, а таксама адпускныя грошы;
- 2) платнае пражыванне ў асобным пакоі інтэрната (гасцініцы);
- 3) выкананне працэдур працаўладкавання настаўнікаў.

6. Накіроўваючы Бок аплаціць раз у год транспартныя выдаткі да месца працы і назад.

7. Польскі Бок штогод будзе інфармаваць беларускі Бок аб накіраванні настаўнікаў польскай мовы з Рэспублікі Польшча для працы на моўных курсах, якія праводзяцца пры грамадскіх арганізацыях польскай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь, згодна з іх заяўкамі.

Артыкул 4

1. Бакі будуць прымаць моладзь, якая належыць да нацыянальнай меншасці, на вучобу ў вышэйшыя навучальныя ўстановы, аспірантуру і на паслядыпломнае навучанне:

1) польскі Бок кожны год прыме да 60 асоб польскай нацыянальнасці з Рэспублікі Беларусь на вучобу ў вышэйшыя навучальныя ўстановы, аспірантуру і на паслядыпломнае навучанне ў Рэспубліку Польшча;

2) беларускі Бок кожны год прыме да 40 асоб беларускай нацыянальнасці з Рэспублікі Польшча на вучобу ў вышэйшыя навучальныя ўстановы, аспірантуру і на паслядыпломнае навучанне ў Рэспубліку Беларусь.

2. Прыёмам кандыдатаў на вучобу ў вышэйшыя навучальныя ўстановы, аспірантуру і на паслядыпломнае навучанне ў другой краіне будуць займацца ўпаўнаважаныя камісіі прымаючага Боку. Пры адборы кандыдатаў камісіі будуць прымаць да ўвагі рэкамендацыі грамадскіх аб'яднанняў нацыянальных меншасцей.

3. Прымаючы Бок забяспечыць асобам, аб якіх ідзе размова ў пункце 1 дадзенага артыкула, у адпаведнасці з дзеючым заканадаўствам:

- 1) бясплатнае навучанне;
- 2) магчымасць платнага пражывання ў студэнцкім інтэрнаце;
- 3) выплату стыпендыі.

Артыкул 5

Бакі будуць аказваць узаемную падтрымку ў справе забеспячэння школ і ўстаноў адукацыі падручнікамі, метадычнай літаратурай, дыдактычнымі матэрыяламі і сродкамі навучання з мэтай задавальнення адукацыйных патрэб польскай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь і беларускай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Польшча.

Артыкул 6

1. Бакі будуць спрыяць павышэнню ўзроўня вывучэння польскай мовы і польскай літаратуры, а таксама развіцця паланістыкі ў вышэйшых навучальных установах Рэспублікі Беларусь, павышэнню ўзроўня вывучэння беларускай мовы і беларускай літаратуры, а таксама развіцця беларусістыкі ў вышэйшых навучальных установах Рэспублікі Польшча.

З гэтай мэтай:

1) польскі Бок накіруе згодна з заяўкаў беларускага Боку выкладчыкаў з ліку спецыялістаў у галіне польскай мовы і польскай літаратуры для працы ў вышэйшых навучальных установах Рэспублікі Беларусь;

2) беларускі Бок накіруе згодна з заяўкай польскага Боку выкладчыкаў з ліку спецыялістаў у галіне беларускай мовы і беларускай літаратуры для працы ў вышэйшых навучальных установах Рэспублікі Польшча.

2. Вышэйшая навучальная ўстанова прымаючага Боку, у якой будзе працаваць выкладчык у межах дадзенага Пагаднення, забяспечыць гэтаму супрацоўніку на аснове заключанага з ім працоўнага пагаднення ў адпаведнасці з дзеючым заканадаўствам:

- 1) штомесячную заработную плату, а таксама адпускныя грошы;
- 2) платнае пражыванне ў асобным пакоі інтэрната;
- 3) выкананне працэдур працаўладкавання.

3. Накіроўваючы Бок аплаціць раз у год транспартныя выдаткі да месца працы і назад.

Артыкул 7

Бакі будуць садзейнічаць польска-беларускаму супрацоўніцтву паміж выдавецтвамі і аўтарскімі калектывамі ў падрыхтоўцы падручнікаў, слоўнікаў, метадычных дапаможнікаў, дыдактычных матэрыялаў, неабходных пры вывучэнні польскай і беларускай моў, а таксама іншых прадметаў.

Артыкул 8

1. Бакі будуць спрыяць удасканаленню зместу школьных падручнікаў па гісторыі, якія дапушчаны да выкарыстання і выдаюцца ў абедзвюх краінах, з мэтай дасягнення лепшага ўзаема разумення паміж абодвума народамі.

3 гэтай мэтай будзе працягваць работу сумесная польска-беларуская камісія экспертаў па справах удакладнення зместу школьных падручнікаў па гісторыі.

2. Пасяджэнні сумеснай польска-беларускай камісіі экспертаў па справах удакладнення зместу школьных падручнікаў па гісторыі будуць праводзіцца па меры неабходнасці, але не менш як адзін раз у год папераменна ў Рэспубліцы Польшча і ў Рэспубліцы Беларусь.

3. Выдаткі па знаходжанні членаў сумеснай польска-беларускай камісіі экспертаў па справах удакладнення зместу школьных падручнікаў па гісторыі бярэ на сябе прымаючы Бок, транспартныя выдаткі пакрывае накіроўваючы Бок.

4. Вынікі працы сумеснай польска-беларускай камісіі экспертаў па справах удакладнення зместу школьных падручнікаў па гісторыі будуць перадавацца да ведама Міністэрства нацыянальнай адукацыі і спорту Рэспублікі Польшча і Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 9

Накіроўваючы Бок прадугледзіць, што асобы, якія ўдзельнічаюць у абменах у рамках дадзенага Пагаднення, будуць мець страхоўку (страхавы поліс) на выпадак раптоўных захворванняў ці няшчасных выпадкаў альбо права на медыцынскае абслугоўванне прадугледжана ў дзеючым заканадаўстве прымаючага Боку.

Артыкул 10

Бакі будуць падтрымліваць развіццё супрацоўніцтва і прамых кантактаў паміж вышэйшымі навучальнымі ўстановамі на аснове дагавораў, якія заключаны паміж імі.

Артыкул 11

Бакі будуць спрыяць удзелу выкладчыкаў і спецыялістаў вышэйшых навучальных устаноў у навуковых семінарах, канферэнцыях, сімпозіумах і іншых мерапрыемствах.

Умовы фінансавання іх удзелу будуць кожны раз вызначацца арганізатарамі мерапрыемстваў.

Артыкул 12

Бакі будуць садзейнічаць устанавленню прамога супрацоўніцтва паміж установамі адукацыі на ўсіх узроўнях навучання (асабліва з памежных раёнаў), атаксама абмен групамі навучэнцаў і настаўнікаў.

Артыкул 13

Бакі будуць садзейнічаць рэалізацыі сумесных мерапрыемстваў, якія актывізуюць вучэбны працэс і падтрымліваюць імкненне моладзі да ведаў (напрыклад, конкурсы, моўныя і прадметныя алімпіяды, спартыўныя спаборніцтвы, сумесныя мастацкія мерапрыемствы).

Умовы фінансавання іх удзелу будуць кожны раз вызначацца зацікаўленымі ўстановамі.

Артыкул 14

Бакі будуць садзейнічаць маладзёжнаму абмену, а таксама прамому супрацоўніцтву паміж маладзёжнымі арганізацыямі.

Бакі будуць абменьвацца экспертамі, вопытам, а таксама інфармацыяй па прыярытэтных напрамках маладзёжнай палітыкі.

Артыкул 15

З мэтай ацэнкі ходу рэалізацыі палажэнняў дадзенага Пагаднення Бакі будуць абменьвацца дэлегацыямі спецыялістаў.

Накіроўваючы Бок пакрывае транспартныя выдаткі.

Прымаючы Бок пакрывае выдаткі, якія звязаны з рэалізацыяй праграмы знаходжання дэлегацыі.

Артыкул 16

Дадзенае Пагадненне не выключае магчымасці рэалізацыі іншых мерапрыемстваў, узгодненых паміж Бакамі.

Артыкул 17

1. Дадзенае Пагадненне ўступае ў сілу з дня яго падпісання.

2. Пагадненне дзейнічае на працягу 3 гадоў. Пагадненне будзе аўтаматычна працягвацца на наступныя 3 гады, калі ніводзін з Бакоў не праінфармуе пісьмова па дыпламатычных каналах другі Бок не менш як за 6 месяцаў да заканчэння тэрміну яго дзеяння аб сваім намеры спыніць дзеянне дадзенага Пагаднення.

Пагадненне падпісана ў Варшаве 28 красавіка 2005 года ў двух экзэмплярах, кожны на польскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Міністра
нацыянальнай адукацыі спорту
Рэспублікі Польшча



За Міністэрства
адукацыі Рэспублікі Беларусь

